

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 18 años

Ciudad: Juan León Mallorquin.

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre: Pya.

Nacionalidad Madre: Pya.

6. Curso
Colegio Espíritu SantoCastellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Subrayar las palabras en guaraní y poner en círculo las castellanas. Marcar con una cruz las frases Jopará.

Por favor traducir cada frase para tener cada frase en las 3 versiones (en Castellano, en Guaraní y en Jopará)

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

a) Ajoquata che kamisará.

b)

2- Uperire ou la imemby

a) Después vino su hijo/a.

b)

3- Iguapoitépa pe karai

a) Que guapo es el señor.

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.
- b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) Llego cuando estaba mal
- b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) ~~Le dijo~~ a Heri chupe opyta ha'gua.
- b)

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Ko o'iape aime kaigue.
- b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a)
- b) ~~Pibaieie~~ piko ere peicha.

10- Esa mandioca está podrida

- a) ~~Pe~~ mandi'o ituju.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ko kureheve aheja perei ñandaguarú
- b)

12- Mañana es otro día

a) Koverō ambue ára

b) K.

13- Anikena nde pochý che ama

a)

b) No te enojés mi ama.

14- ¡Pe yerba ndahevúi

a)

b) Pe kara ndaheñi

15- Huána ndoumoái koetedia

a)

b) Juóna no vendió hoy.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) Yma iirema ndojehecharéi petei jagareté karatupi

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a)

b) Que letrado es el jareñ.

18- Me duele la cabeza

a) Hasy chere che akã

b)

18- Me duele la cabeza

a) Hasy che aka

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) Qityse petei manguruyú ha ha-use manduri.

b)

20- Otopa petei tapekañy

a) Encontro un camino escondido.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) Che Kanero heto aguata hague

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b) Entiendei ko ape okañy petei ñakanina

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b) Pe jakare michieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b) Oreko petei ñacurutú hógape.

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) *Pe ao oiko jeguaka ñandutí*

b)

26- Ndaikuaaitemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupí'a

a) *No se donde se puede encontrar el huevo de la gallina.*

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b) *Oikoteré peteĩ ñangapiré.*

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) *Ikatu omeiẽ cheve peteĩ kasa nde y.*

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) *Como amonajje*

b)

30- Mba'e piko remo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) *Que opinas de esta enseñanza sobre los dos temas.*

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 18

Ciudad: J. J. M.

Fecha: 06-10-10

Nacionalidad Padre

Nacionalidad Madre:

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar la raíz de cada frase y de cada palabra con G, C o J

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	J
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. Porqué piko dijiste eso?	J
9. Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã (calco sintáctico de: me duele la cabeza; normalmente: che akã rasy)	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa (ahata ajogua che rógarã)	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G